

Hrvatski pravni centar objavljuje

## JAVNI POZIV ZA IZBOR PREVODITELJA<sup>1</sup>

na projektu „Pružanje pravnog savjetovanja u postupku odobrenja međunarodne zaštite“

**Naziv posla:** Prevoditelj

**Naziv projekta:** „Pružanje pravnog savjetovanja u postupku odobrenja međunarodne zaštite“

**Tema projekta:** pružanje pravnih informacija i savjeta tražiteljima međunarodne zaštite u postupku odobrenja međunarodne zaštite.

**Naziv projektnog zadatka:** konsekutivno prevođenje razgovora pravnika HPC-a s tražiteljima međunarodne zaštite. Prevođenje će se u pravilu odvijati telefonski ili uživo (tzv. *face to face* razgovori, kada je prevoditelj osobno prisutan razgovoru između stranaka i pravnika HPC-a).

**Mjesto rada:** Ured Hrvatskog pravnog centra, Zagreb, Bednjanska 8a/I i/ili institucija u kojoj su smještena djeca bez pratnje tražitelji međunarodne zaštite, izuzetno i neko drugo mjesto u kojem se nalaze tražitelji međunarodne zaštite.

**Trajanje zadatka:** od izbora po ovom Javnom pozivu do kraja implementacije projekta (31.12.2022.).

### A. Uvjeti za izbor prevoditelja

#### Obvezni uvjeti:

- Aktivno znanje turskog i/ili paštu i/ili farski i/ili arapskog i/ili engleskog i/ili španjolskog i/ili francuskog i/ili ruskog jezika u govoru i pismu
- Izvorni govornici i/ili završen preddiplomski i diplomski sveučilišni studij ili integrirani preddiplomski i diplomski sveučilišni studij ili specijalistički diplomski stručni studij jezika

#### Dodatni kriteriji:

Prednost će imati

- kandidati koji su kao prevoditelji surađivali s Hrvatskim pravnim centrom u području migracija i azila,
- kandidati koji ponude nižu cijenu prijevoda po satu za konsekutivno i/ili po autorskoj kartici teksta za pisano prevođenje od niže navedenih cijena/honorara.

---

<sup>1</sup> Napomena: Izrazi koji se koriste u ovom dokumentu za osobe u muškom rodu uporabljeni su neutralno i odnose se na muške i ženske osobe.



## **B. Novčana naknada (cijena rada)**

Novčana naknada ovisi o vrsti prijevoda.

### **I. Konsekutivno prevođenje**

#### **Naknada za telefonsko prevođenje**

Sat telefonskog prevođenja plaća se u bruto iznosu od 300,00 kn (iznos uključuje i iznos za PDV ako je prevoditelj PDV obveznik), s time da se za 0-15 minuta razgovora računa četvrtina cijene sata (75,00 kn bruto), od 15-30 minuta polovina cijene sata (150,00 kn bruto), a od 30-60 minuta puna cijena sata (300 kn bruto).

#### **Naknada za *face to face* prevođenje**

Za prevođenje *face to face* razgovora, sat prevođenja plaća se u neto iznosu od 300,00 kn (iznos uključuje i iznos za PDV ako je prevoditelj PDV obveznik). Svaki započeti sat do 30 minuta plaća se polovinu cijene sata (150,00 kn bruto), a svaki započeti sat više od 30 minuta (30-60 minuta) plaća se punu cijenu sata (300,00 kn bruto).

### **II. Pisano prevođenje**

Naknada za pisano prevođenje iznosi 400,00 kn bruto (iznos uključuje i iznos za PDV ako je prevoditelj PDV obveznik) (1 a.k. sadrži 1800 znakova s proredom).

### **III. Naknada prevoditelju za vrijeme provedeno na putu**

Ako se prevođenje odvija u mjestu prebivališta prevoditelja, prevoditelj nema pravo na naknadu za dodatne sate.

Ako se prevođenje odvija izvan mjesta prebivališta prevoditelja, a HPC osigurava prevoditelju prijevoz ili svojim autom ili na drugi način, prevoditelj ima pravo na naknadu za 1,5 sat konsekutivnog prevođenja (450,00 kn bruto).

Ako prevoditelj od mjesta svoga prebivališta do mjesta prevođenja putuje u vlastitoj organizaciji, a udaljenost između ta dva mjesta jest od 30 km do 70 km u jednom smjeru, prevoditelju HPC plaća ukupnu naknadu za 1 i pol sat prevođenja (450,00 kn bruto).

Ako prevoditelj od mjesta prebivališta do mjesta prevođenja putuje u vlastitoj organizaciji, a udaljenost između ta dva mjesta je veća od 70 km u jednom smjeru, prevoditelju HPC plaća ukupnu naknadu za 2 sata prevođenja (600,00 kn bruto).

Prevoditelj, bez obzira na vrstu prijevoza i udaljenost, nema pravo na putne troškove i dnevnicu.

## **C. Izbor kandidata**

Odluku o izboru kandidata donijet će Povjerenstvo za izbor u skladu s ovim Javnim pozivom. Povjerenstvo može odabrati jednog ili više kandidata za svaki navedeni pojedini strani jezik. Izbor prevoditelja za svaki konkretni slučaj prevođenja ovisit će o raspoloživosti prevoditelja u terminu prevođenja ili mogućnosti pisanog prevođenja u određenom roku.

Sa svakim izabranim kandidatom HPC će sklopiti ugovor o djelu za konsekutivno prevođenje za cijelo vrijeme trajanja projekta, a za pisano prevođenje sklapat će se autorski ugovori za pojedina prevođenja.

#### **D. Povjerljivost**

Prevoditelji se obvezuju poštivati povjerljivost podatka i štiti osobne podatke korisnika (tražitelja međunarodne zaštite). Obvezat će se da podatke neće dostavljati na korištenje niti na bilo koji drugi način učiniti dostupnima trećim (neovlaštenim) osobama.

#### **E. Prijava i dokumentacija uz prijavu na javni poziv**

Rok za prijavu: 6. svibnja 2022. godine

Prijave se šalju na adresu elektroničke pošte: [hpc@hpc.hr](mailto:hpc@hpc.hr), uz naznaku „Prijava na javni poziv za izbor prevoditelja na projektu Pružanje pravnog savjetovanja u postupku odobrenja međunarodne zaštite“.

Prijavi treba priložiti:

1. Životopis
2. Diplomu o završenom preddiplomskom i diplomskom sveučilišnom studiju ili integriranom preddiplomskom i diplomskom sveučilišnom studiju ili specijalističkom diplomskom stručnom studiju jezika, preslika (ako se ne radi o izvornom govorniku)
3. Ponudu cijene prevođenja po satu ili autorskoj kartici teksta ako prijavitelj nudi cijenu nižu od cijene navedene u ovom javnom pozivu.

Za dodatne informacije/pojašnjenja možete se obratiti na telefon 01 4854 934 (Dario Horvatić ili Sara Japelj)